

الإشارات في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا" لنوال السعداوي

(دراسة تحليلية تداولية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعته

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

رقم الطالبة: ١٥١١٠٠٩٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارت

٢٠٢٠

أ

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Zilfi Agustin  
NIM : 15110095  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *الاشاريات في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا" لنوال السعداوي* (دراسة تهليلية تداولية) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 19 juli 2019

Yang membuat pernyataan



Zilfi Agustin

NIM: 15110095

## الشعار

فإن مع العسر يسرا (٥) إن مع العسر يسرا (٦)

(الانشراح: ٥-٦)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1248/Un.02/DA/PP.00.9/08/2020

Tugas Akhir dengan judul "الإشارات في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقاً"  
لنوال السعداوي [دراسة تحليلية تداولية]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ZILFI AGUSTIN  
Nomor Induk Mahasiswa : 15110095  
Telah diujikan pada : Senin, 24 Agustus 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 5f49000e93cd9



Penguji I  
Dr. Ening Herniti, M.Hum  
SIGNED

Valid ID: 5f4762a934071



Penguji II  
Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 5f4902f781882



Yogyakarta, 24 Agustus 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f49dc4461f4a

صفحة موافقة المشرفة

Hal : persetujuan skripsi

Lamp : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi, serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Zilfi Agustin

NIM : 15110095

Judul : الاشارات في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا" لنوال السعداو

(دراسة تحليلية تداولية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut do atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta,

Pembimbing

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.HUM.

NIP: 19800102 201503 2 003



## ABSTRAK

Cerpen *Mautu Ma'ali Al-Wazir Sabiqan* karya Nawal Al-Sa'dawimerupakan objek material dalam pembahasan skripsi ini, sebab di dalamnya terdapat berbagai macam bentuk dan jenis deiksis yang merupakan objek formal kajian ini. Oleh karena itu, tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan jenis beserta referen dalam deiksis yang terdapat dalam cerpen tersebut.

Dalam penelitian ini penulis menggunakan teori pragmatik yang dikemukakan oleh Stephen C Levinson khususnya deiksis untuk melihat teks dalam bahasa sastra pada cerpen tersebut dengan menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif yang bersifat kepustakaan (*library research*). Teknik pengumpulan data dilakukan dengan cara mengidentifikasi cerpen terlebih dahulu secara berulang ulang agar memperoleh data yang akurat. Selanjutnya data di catat dan dikelompokkan sesuai dengan teori yang digunakan, . Setelah data terkumpul, akan dilakukan penyelesaian sesuai kebutuhan penelitian. Setelah itu data ditelaah, dankemudian disesuaikan dengan penelitian untuk dijadikan sebagai referensi.

Dalam penelitian ini penulis menemukan jenis dan referent dalam deiksis pada cerpen tersebut dan ditemukan data deiksis dari berbagai jenis dan referennya. Ditemukan enam data deiksis persona, yang terdiri dari tiga data pronomina pertama, dua data pronomina kedua, dan dua data pronomina ketiga. dua data deiksis waktu, dua data deiksis tempat, satu data deiksis wacana dan delapan data untuk deiksis sosial, yang terbagi menjadi tujuh data deiksis sosial relasional, dan satu data deiksis sosial absolut.

Kata kunci: *deiksis, cerpen Mautu Ma'ali Al-Wazir Sabiqan, analisis.*

## تجريد

الموضوع الرسمي لهذه الدراسة هو التأشير في القصة القصيرة موت معالي الوزير سابقا لنوال السعداوي. لذلك، فإن الغرض من هذه الدراسة هو لوصف أنواع التأشير في الواردة في "موت معالي الوزير سابقا" لنوال السعداوي ومراجعتها.

ستستخدم الباحثة النظرية التداولية الذي ذكره ستيفن ليفنسون خصصة التأشير. لرؤية باللغة الأدبية المستخدمة في موت معالي الوزير سابقا" لنوال السعداوي. هذا المبحث من دراسة (Descriptive Qualitatif). النوع من البحث هي الطريقة المكتبية (Library research) يتم جمع البيانات من خلال مطالعة القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا" مرارا وتكرارا من أجل الحصول على بيانات دقيقة وبالتالي ستقوم الباحثة بكتابة البيانات وتصنيفها على شكل معين وفقا بالنظرية المستخدمة وبعد جمع البيانات ستقوم الباحثة على الخطوة الأخيرة مطابقا باحتياجات البحث. وبعد مطالعتها ستأخذها الباحثة كالمراجع.

جاءت نتائج هذه الدراسة في شكل الأنواع والمراجع في التأشير الواردة في القصة القصيرة موت معالي الوزير سابقا" لنوال السعداوي. ومن نتائج هذه الدراسة حصل الباحثة على ثمانية عشر بيانة التأشير بمختلف أنواعها ومراجعتها. وجدت ستة من بيانات الإشارات الشخصية، وهي تتكون من ثلاث بيانات صنف المتلقي أو المتكلم أو الشخص الأول، بيانتين من صنف المخاطب أو الشخص الثاني، و اثنين من بيانات صنف الغائب أو الشخص الثالث. بيانتان من الإشارات المكانية، بيانتان من الإشارات الزمنية، بيانة واحدة من الإشارات الخطابية. بجانب ذلك، توجد ثماني بيانات من الإشارات الاجتماعية، التي تنقسم إلى سبع بيانات من الإشارات الاجتماعية الاتصالية، وواحدة من الإشارات الاجتماعية الإطلاقيه.

الكلمة المفتاحية: التأشير، القصة القصيرة موت معالي الوزير سابقا، تحليل.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الصلاة و السلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين. سبحان الله وبحمده عدد خلقه ورضا نفسه وزنة عرشه ومداد كلماته وقد خلق السموات والأرض وما فيهن ويطلع الشمس من الشرق ويغربها من الغرب وخلق الكاتب من القارئ والإيجابي مع السليبي والموافقة مع المعارضة. ثم نصلي ونسلم على النبي المبعوث بالكتاب والحكمة خاتم النبيين الذي أرسله الله شاهدا ومبشرا ومنذرا سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم على آله وأصحابه الطاهرين الطيبين صلاة وسلاما إلى يوم الدين، أما بعد.

إني لم أقم وحدثي بإتمام هذا البحث المقدم إلى قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، وإنما هناك مساعدون كثيرون يساعدونني على إتمامه. فينبغي لي بمناسبة كتابة هذا البحث أن أقدم خالص شكري الجزيل وتقديري الكبير للسادة المدرسين والمدرسات والإخوان والأخوات الذين لهم سَهْمٌ كبير وفضل عظيم في سبيل إنجاز هذا البحث. وأخصُّ بالذكر هنا:

١. السيد الدكتور أحمد فاتح الماجستير، العميد السابق لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، وكذلك الدكتور محمد ولدان العميد الحالي، وجميع أساتيدي وأستاذاتي الكرام الذين يساعدون مساعداً خاصة في عملية التعليم بإخلاص.

٢. السيد مصطفى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا الذي قد وافق على هذا البحث.



٣. السيدة أمي نور النعمة الماجستير، المشرفة لهذا البحث التي لا تسأم للدفع إلى الإرشادات والتبهيّات ليكون هذا البحثُ بحثًا علميًا وأكاديميًا.
٤. والديّ المحترمين المحبوبين زولفترادي و زوني، حفظهما الله اللذين يؤندانني بدعاء ونفقة مدة دراستي في هذه الكلية مع لزوم الصبر والإخلاص.
٥. إخواني وأخواتي بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا الذين أعطوني تشجيعًا لتكميل هذا البحث.
٦. وعلى جميع الأطراف اللاتي تشتركنَ لمساعدة إكمال هذا البحث.
- وعسى الله أن يجزيكم أفضل الجزاء ويحسنكم أحسن الحسن ويجعل هذا البحث عملاً نافعاً صالحاً مفيداً، آمين يا مجيب السائلين.

جو كجاكرتا، ١٨ أغسطس ٢٠٢٠  
الكتابة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

|    |  |       |
|----|--|-------|
| أ  | صفحة العنوان   | ..... |
| ب  | إثبات الأصالة  | ..... |
| ج  | الشعار   | ..... |
| د  | صفحة موافقة المشرفة  | ..... |
| هـ | التجريد  | ..... |
| ز  | كلمة الشكر والتقدير  | ..... |
| ط  | محتويات البحث  | ..... |
| ١  | الباب الأول: مقدمة   | ..... |
| ١  | أ. خلفية البحث   | ..... |
| ٤  | ب. تحديد البحث   | ..... |
| ٤  | ج. أغراض البحث وفوائده                                       | ..... |
| ٥  | د. التحقيق المكتبي   | ..... |
| ٧  | هـ. الإطار النظري  | ..... |
| ١٣ | و. منهج البحث  | ..... |
| ١٤ | ز. نظام البحث  | ..... |
| ١٥ | الباب الثاني: القصة القصيرة موت معالي الوزير سابقا ومؤلفتها: | ..... |
| ١٥ | أ. الفصل الأول: الملخص                                       | ..... |
| ١٧ | ب. الفصل الثاني: نوال السعداوي                               | ..... |
| ١٧ | ج. الفصل الثالث: الوصف عن الرواية                            | ..... |
| ٢٠ | الباب الثالث: عرض البيانات و تحليلها                         | ..... |
| ٢٠ | الإشارات الشخصية   | ..... |
| ٢٣ | أ. الإشارات المكانية   | ..... |

|         |                         |
|---------|-------------------------|
| ٢٤..... | ب. الإشارات الزمنية     |
| ٢٥..... | ج. الإشارات الخطابية    |
| ٢٥..... | د. الإشارات الاجتماعية  |
| ٣٤..... | الباب الرابع : الاختتام |
| ٣٣..... | أ. الخلاصة              |
| ٣٥..... | ب. الاقتراح             |
| ٣٦..... | ثبت المراجع             |
| ٣٨..... | اللاحق                  |
| ٤٧..... | ترجمة حياة الباحثة      |



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام رمز الصوت الذي يستخدمه المجتمع للتعاون والتواصل الاجتماعي والتعارف بينهم.<sup>١</sup> اللغة أيضا بمعنى نظام علامة الصوت الاعتباري.<sup>٢</sup> وكانت اللغة في تركيبها منهجية ونظامية. المنهجية بمعنى أنها تتركب على نمط مخصوص ولا تتركب على شيء عشوائي. أما النظامية بمعنى أنها تتركب على لأنظمة فرعية لا على نظام واحد.<sup>٣</sup> في الحقيقة كانت اللغة لمعرفة مكتومة مركبة في تلك اللغة نفسها، التي يستخدمها الناطقون في التواصل الاجتماعي عامة.<sup>٤</sup>

الدراسات عن اللغة كثيرة منها التداولية (pragmatik)، وهي تعد من الدراسات المتقدمة في علم اللغة في زماننا الآن. صار التعبير اللغوي الذي كان لا يصلح تحليله لغويا ويتعد منه كثرة الناس قديما نقطة الانطلاق ومثابة المبدئ في الدراسة التداولية في يومنا هذا.<sup>٥</sup> وتعد التداولية فرعاً من فروع علم اللغة التي تبحث في اللغة المستخدمة في المحادثة اليومية على ظروف مخصوصة.<sup>٦</sup> يرى ليفينسون (Levinson) أن التداولية مصطلح عجيب حيث أنها تبحث في أشياء مخصوصة تقنية، مع أن هذا المصطلح في الحقيقة ليس له معنى واضحاً.<sup>٧</sup>

<sup>١</sup> hlm. ٣٢، (٢٠٠٣)، (Jakarta: Rineka Cipta، *LinguistikUmum*، Abdul Chaer  
<sup>٢</sup> hlm. ٥، *MetodePenelitianBahasa* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media. ٢٠١٦)، Muhammad  
<sup>٣</sup> hlm. ٣٥، *LinguistikUmum*، Abdul Chaer  
<sup>٤</sup> (Surakarta: Cakrawala، D. Edi Subroto *PengantarStudiSemantik dan Pragmatik*  
<sup>٥</sup> hlm. ١، (٢٠١١)، Media  
<sup>٦</sup> hlm. ٨، *PengantarStudiSemantik dan Pragmatik*، D. Edi Subroto  
<sup>٧</sup> (٢٠١٣)، (Yogyakarta: Graha Ilmu، *Pragmatik dan PenelitianPragmatik*، F. X. Nadar  
 hlm. ٢.

hlm. ٥، *Pragmatik dan PenelitianPragmatik*، X. Nadar<sup>٧</sup>

تبحث في الدراسة التداولية كثير من القضايا منها التأشير (العبرة في الدراسة التداولية) وله دور مهم لجعل خطابنا مفهوما للجميع في كل سياق ومبحث. وكل سياق في اللغة لسانيا كان أم كتابيا له خلفية القصد والمحل. التأشير بمعنى الموقع أو إدراك الشخص أو الحادثة أو العملية أو النشاط المبحوثة عن جهة المحل والوقت في حين يتكلم فيه المتكلم أو يستمع فيه المستمع.

يبدو أن عبارة التأشير في التأليفات والابتكارات الأدبية مستخدمة لإظهار وظيفتها ولتكشف مميزات نحوية (*gramatikal*) ومعجمية (*leksikal*) متنوعة أخرى فيتصل الخطاب والسياق. ويسمى عبارة واحدة بالتأشير (*deiksis*) عندما يتحول ويتغير المدلول وهذه التغيرات والتحويلات تتعلق على أعراض اللغة التي لا ندرك إشارتها إلا على الظرف وسياق الكلام الخاص.<sup>٨</sup> ويعد كلامنا من التأشير إذا تحولت مراجعته حسب الزمان والمكان.<sup>٩</sup>

وجدنا كثيرا من التأشيريات في كتاب القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا" الذي ألفته نوال السعداوي، ويحكى فيه عن الوزير السابق الذي يقوم بوظيفته في الحكومة فلقى بالموظفة الصغيرة وهي امرأة لن تخضع عينها عن نفسه. ويسعى الوزير في إسقاطها. وفي هذه القصة القصيرة كان الوزير أنانيا لا يرى في نفسه أخطاء بل هو يخطئ الآخرين في فشله وعدم قدرته عند العمل.

ولدت نوال السعداوي ٢٧ أكتوبر ١٩٣١م في مدينة كفر طحلة بمصر. وهي كاتبة نسوية وناشطة وطبيبة الأمراض الجسمية والنفسية. وقد ألفت كثيرا من الكتب في مسائل النسوة في الإسلام وتسعى في محاربة ظاهرة الختان على النساء عند مجتمعهما. وهي اشتهرت بسيمون دي بوافوار العالم العربي

<sup>٨</sup> Suatu Ujaran Bahasa Rusia Analisis Deiksis Persona dalam Happy Leo Mustika ^  
di akses dari, ٢٠١٢, (Bandung: Universitas Padjajaran) ragmatik Tinjauan P  
<https://docs.google.com/viewerng/viewer?url=http://jurnal.unpad.ac.id/ejournal/article/viewFile/17>  
No. ١. ٢٠١٢, Vol. ١, Unpad ٠٧/١٧٢٣. (jurnal  
<sup>٩</sup> Bambang Kaswanti Purwo. Dieksidalam Bahasa Indonesia (Jakarta: PN Balai  
hlm. ١. Pustaka. ١٩٨٤)



(Simon de Beauvoir). وكتبت على المصاحف التاريخية عن الحقائق المؤسفة المكتومة في العصور الطويلة ودافعت على التغييرات والتطورات من خلال المؤلفات الأدبية. ومن مؤلفاتها التي نقلت إلى لغة أخرى منها "امراة عند نقطة الصفر" "وتوأم السلطة والجنس" و"مذكرات طيبة" وبهذه فتحت أعين المسلمين في شتى المناطق للنهوض. عزمت نوال السعداوي بهذه المؤلفات الحرية للمرأة من أيدي الرجل. ١٠

من ثم كان موضوع دراسة هذا البحث يتركز على قصة قصيرة "موت معالي الوزير سابقا" لان الباحثة وجدت فيها كلمات كثيرة تحتوي على التأشيرات إما كانت شخصية أو وقتية أو مكانية أو خطابية و إما كانت اجتماعية. والمثال في ذلك على ما يلي:

كيف تجرعين؟ ألا تعلمين أنك مهما كنت فلست إلا موظفة صغيرة وأنا الوزير ومهما ارتفعت فأنت في النهاية امرأة مكانها في الفراش تحت الرجل. ١١

تعتبر العبارة السابقة من التأشير الاجتماعي. ويبدو فيها فرق المكانة الاجتماعية الذي يسبب إلى إهانة الخطيب نحو تلك الموظفة، ويشعر بأنه أعلى درجة منها. أما تحليل شكل التأشير الاجتماعي وأعراضه فسيأتي في البحث التالي.

## ب. تحديد البحث

اعتمادا على خلفية البحث السابقة نستطيع أن نركز تركيز البحث على

ما يلي:

١. ما هي أنواع التأشيرات المستخدمة في قصة قصيرة "موت معالي الوزير سابقا" التي ألفتها نوال السعداوي؟
٢. ما هي المدلولات والتأويلات من كل نوع التأشير في قصة قصيرة "موت معالي الوزير سابقا" التي ألفتها نوال السعداوي؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

انطلاقا من تركيز البحث السابق يهدف هذا البحث على بيان بعض الأمور التالية:

١. بيان أنواع التأشيرات المستخدمة في قصة قصيرة "موت معالي الوزير سابقا" التي ألفتها نوال السعداوي.
٢. بيان المراجع و التأويل من كل نوع التأشير في قصة قصيرة "موت معالي الوزير سابقا" التي ألفتها نوال السعداوي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

أ. زيادة البحث في مجال اللغة وخاصة في علم التداولية التي تتعلق

بالتأشير في القصة القصيرة.

ب. زيادة المعرفة عن التأشير في القصة القصيرة.

ج. زيادة المعرفة عن موقع التأشير في القصة القصيرة.

## ٢) من الناحية التطبيقية

- أ. يكون أساسا لمعرفة مفهوم التأشير.
- ب. تشجيع الباحثين في إقامة البحث التالي عن دراسة التأشير.
- ج. زيادة المعرفة في استخدام التأشير كتابة كانت أم لسانيا.

## د. التحقيق المكتبي

تعد الدراسات السابقة من أهم الأمور عند البحث العلمي وستقوم الباحثة بعرض البيانات المنهجية عن الدراسات السابقة من الباحثين المتقدمين التي تتعلق بهذا البحث العلمي. ومن فوائد الدراسات السابقة تعنى معرفة القضية اللغوية حتى استطعت الباحثة من علاجها وتأكيد الإطار النظري كأساس الفكر في مواجهة مسائل البحث وتقوية المفهومات المستخدمة لتحديد الفرضيات وابتعاد العودة على بحث المسائل اللغوية.<sup>١٢</sup> ووجدت الباحثة الدراسات المثيلة لهذا البحث العلمي وهاك بيانها:

١. جبي ليو مستيك طالبة جامعة فجاجران بموضوع البحث "تحليل التأشير الشخصي في خطاب اللغة الروسية (الدراسات التحليلية التداولية)" حيث يبين فيه عن الضمائر التي تدل على التأشير الشخصي في خطاب اللغة الروسية وأشكالها في بيان إشارة خطاب اللغة الروسية.<sup>١٣</sup>
٢. جمجوري طالب قسم الأدب الإنجليزي كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية عام ٢٠١٥ بموضوع البحث "التأشير الاجتماعي في سيناريو فلم إليزابيت العصر الذهبي" حيث أنه

<sup>١٢</sup> hlm. ١٠٨. Muhammad. Metode Penelitian Bahasa

<sup>١٣</sup> Analisis Deixis Persona Dalam Ujaran Bahasa Happy Leo Mustika  
di Bandung: Universitas Padjajaran Rusia Suatu Tinjauan Pragmatik  
Diakses pada tahun ٢٠١٢. <http://jurnal.unpad.ac.id/ejournal/article/download/1707/1722>

يبين فيه عن التأشير الإجتماعي في فلم إيزبيت العصر الذهبي ( *Elizabeth the Golden Age Movie* )

٣. ستي مفتوحة رطنو ويجرطي طالبة قسم اللغة الغربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية عام ٢٠١٧ بموضوع البحث "الإشارات الشخصية في القصص القصيرة لخليل جبران (الدراسات التحليلية التداولية)" حيث يبين فيه عن التأشير الشخصي في القصص القصيرة لخليل جبران وتستخدمت الباحثة نظرية التأشير لجورج يول

٤. درستا سنة ٢٠١٥ بموضوع البحث "التأشير في مجمع القصص القصيرة القبوس تحليل التداولية الإجتماعية"

حيث يبين فيه عن استخدام التأشير في نص ترجمة اللغة الإندونيسية من اللغة العربية.<sup>١٤</sup>

تستنتج الباحثة على أن أربع الدراسات السابقة تقوم على نفس المبحث يعني التأشير. الدراسة الأولى والثالثة تبحث في التأشير الشخصي، أما الدراسة الرابعة فهي تبحث في أنواع التأشير و أما الدراسة الثانية فتبحث في التأشير الاجتماعي في تحليل الفلم. من ثم عازمت الباحثة على استخدام نظرية التأشير الاجتماعي.

## ٥. الإطار النظري

يعتبر الإطار النظري جزءا لا يتجزء عن عملية البحث العلمي ويساعد الباحثة على بحث القضية المطروحة. ويحتوي الإطار النظري على

<sup>١٤</sup> "Deiksis•Darsita" "dalam Kumpulan Cerpen Al-KabusTinjauanSosiopragmatik" hlm ١, juli ٢٠١٥, Vol.XXI No. ٢•Turas

وظيفتين، هما تحديد غرض بحث وتركيزه وكأساس لاختيار المفاهيم الصحيحة  
لجعل الفرضيات حول هذه القضية.<sup>١٥</sup>





## ١. التداولية

التداولية هي دراسة طريقة استخدام اللغة (مع مراعاة العناصر التي لا تغطيها قواعد اللغة ودلالاتها). لذلك، اليوم نفهم بأن الأساليب تميل إلى استخدام التداولية والتفاهمات التي يمكن صدرت منها.<sup>١٦</sup>

يرى جورج يول (George Yule) بأن التداولية هي دراسة المعاني من خطاب المتحدث (الكاتب) ثم يفسره المستمع (القارئ) ونتيجة ذلك، فإن هذه الدراسة لها علاقة بتحليل ما يعنيه الناس بكلماتهم أكثر مما ترتبط بالمعاني المنفصلة للكلمات أو العبارات المستخدمة في الكلام نفسه.<sup>١٧</sup>

أما عند أن التداولية هي الدراسة اللغوية على وجه الوظائف أي بمعنى أن التداولية حاولت شرح النواحي في التراكيب اللغوية وتعتمد على تأثيرات غير لغوية وإعراضها.

## ٢. التأشير

التأشير مصطلح أساسي في إلقاء الخطاب ليدل على شيء باستخدام اللغة.<sup>١٨</sup> وتسمى الكلمة بالتأشير إذا تحولت المراجع وتغيرت حسب منزلة المتحدث وأمكنة إلقاء الخطاب.<sup>١٩</sup> يرى لويز كامينغز أن التأشير هو تنوع التعبيرات من قواعد اللغة مثل الضمائر والأفعال التي تبين مختلف الكيانات في سياق اجتماعي أو لغوي أو وقت إلقاء الخطاب. وقد قسم التأشير إلى خمسة أنواع وهو الإشارات الشخصية، الإشارات المكانية، الإشارات الزمنية، الإشارات الخطابية، والإشارات الاجتماعية.

<sup>١٦</sup> Elizabeth Black. *Stilistika Pragmatis* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. ٢٠١١)، hlm. ١-٢.

<sup>١٧</sup> George Yule. *Pragmatik* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. ٢٠٠٦)، hlm. ٣.

<sup>١٨</sup> George Yule. *Pragmatik* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. ٢٠٠٦)، hlm. ١٣.

<sup>١٩</sup> Bambang Kaswanti Purwo. *Deixis dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: PN Balai Pustaka. ١٩٨٤)، hlm. ١

## ١. الإشارات الشخصية

الإشارات الشخصية هي إعطاء الشكل وفقا على دور المشترك في الحدث اللغوي عند نطق الكلام. الإشارات الشخصية مقررة وفقا على دور المشترك في حدث اللغة. ويمكن أن تنقسم دوائر المشترك إلى ثلاثة:

- أ. صنف المتلقي أو المتكلم أو الشخص الأول  
و هو مرجع المتكلم إلى نفسه أو إلى المجموعة التي هو يشترك فيها. يشمل هذا الصنف ضمير "أنا" (ومشتقاته)، وهو ضمير يرجع إلى المتكلم الواحد. بجانب هذا الضمير، هناك أيضا ضمير المتكلم الجمع هو نحن (ومشتقاته).
- ب. صنف المخاطب أو الشخص الثاني  
وهو إعطاء شكل مرجع المتكلم إلى شخص واحد أو أكثر وهو فيه. و في هذا الصنف أنت للمذكر أو المؤنث (ومشتقاتهما)
- ج. صنف الغائب أو الشخص الثالث  
وهو إعطاء شكل إلى مرجع غير المتحدث . يشمل هذا الصنف ضمير "هو" الواحد و هم للجمع.

## ٢. الإشارات المكانية

الإشارات المكانية هي رجوع إلى إعطاء شكل للمكان وفقا للمشارك في حدث اللغة. هذه الإشارات مستخدمة للإشارة إلى المكان الذي يقع فيه حدث الكلام، إما كان المكان قريبا، أو بعيدا أو بينهما.

## ٣. الإشارات الزمنية

الإشارات الزمنية وهي تشير إلى إعطاء الشكل في الفترة الزمنية عند نطق الكلام. هذا الإشارات يشير إلى الوقت الذي يحدث فيه الحدث، إما كان الوقت الآن، أو الماضي، أو المستقبل.

## ٤. الإشارات الخطابية

الإشارات الخطابية هذه الإشارات المتعلقة باستخدام التعبيرات في الكلام للإشارة إلى أجزاء من التعبيرات التي تحتوي على تعبيرات.

## ٥. الإشارات الاجتماعية

رأى فيلمور أن الإشارات الاجتماعية هو إعطاء الأشكال وفقا للاختلافات الاجتماعية التي تشير إلى العلاقة بين المتحدث والمستمع باعتماد إلى عدة المراجع. وترتبط الإشارات الاجتماعية بالمشاركين في المكالمة كالتحدث والمستمع والمشار إليه من ثم دخلت إليه العناصر الاحترامية وسلوك إلقاء اللغة.<sup>٢٠</sup>

ويرى لافينصات أن الإشارات الاجتماعية يرتبط بالعلاقات والاختلافات الاجتماعية بين المشاركين وموضوع الخطاب.<sup>٢١</sup> شرح لفينصان أن للإشارات الاجتماعية شكلين، شكل اتصالي وشكل إطلاقي.<sup>٢٢</sup> و التفصيل كما يلي.

<sup>٢٠</sup> Darsita, "Deiksis dalam Kumpulan Cerpen Al-Kabus Tinjauan Sosiopragmatik", Al-<sup>٢٠</sup> Turas, Vol. XXI No. ٢, juli ٢٠١٥, hlm ٣٥١.

<sup>٢١</sup> Stephen C. Levinson. *Pragmatics* (Cambridge: University Press. ١٩٨٣) hlm. ٦٣.

<sup>٢٢</sup> Stephen C. Levinson. *Pragmatics* (Cambridge: University Press. ١٩٨٣) hlm. ٨٩.

(١). الإشارات الاجتماعية الاتصالية

الإشارات الاجتماعية الاتصالية تتعلق باحترام المتكلم نحو المستمع في خطابه وتنقسم الإشارات الاجتماعية على أربعة أشكال :

أ. المتكلم والمشار إليه (*referent honorifics*)

يكون شكل خطاب المتحدث نحو المشار إليه على شكل الاحترام عند الحوار. وعلاقة الإشارات الاجتماعية في خطاب المتحدث لا بد أن يشير إلى من له حق للاحترام. وأن الإشارات الاجتماعية هو إلقاء مكانة الشخص في موضوع الحديث ويكون ذلك بالترحيب.

ب. المتكلم والمخاطب (*addressee honorifics*)

يكون الإشارات الاجتماعية الاتصالية في هذا الشكل لاحترام شريك المتكلم دون أن يوجد فيه المشار إليه.

ج. المتكلم والمستمع (*bystander or audience honorifics*)

هذا الشكل يدل على العلاقة المتصلة بين المتحدث والمستمع. يقوم المستمع باهتمام خطاب المتحدث المتعلق بأي شيء كان إنسانا أو

أي شيء آخر.<sup>٢٣</sup>

د. المتكلم والخلفية (*speaker and setting*)

يرتبط شكل الاحترام بالمكان والواقعة.

(٢). الإشارات الاجتماعية الإطلاعية

إن الإشارات الاجتماعية الإطلاعية هو أشكال اللغة المقررة للمتحدث أو المرسل فحسب. وقد يكون الإشارات الاجتماعية الإطلاعية مرتبطة بالمنزلة الاجتماعية عالية كانت أم منخفضة. وانقسمت الإشارات الاجتماعية الإطلاعية إلى قسمين، والتفصيل كما يلي:

أ. المتحدث ذو السلطة (*authorized speaker*)

في هذا القسم يحدد المتحدث ذو السلطة عن شكل إلقاء الاحترام. فيتجلى لنا جليا واضحا بأن نوع الإشارات الإجتماعي في هذا القسم مما يشير إلى الصفة الإطلاقيه لا على الصفة العقلية والمثال يعنى إلقاء شكل الاحترام للمتحدث المعين وعلى هذا الحال يجوز لنا أن نصبح المتحدث ذو السلطة.

ب. المتلقي ذو السلطة (*authorized recipient*)

أما في هذا القسم كان شكل الاحترام على حد المتلقي ذو السلطة. فيتضح لنا أن أشكال اللغة المستخدمة عند المتلقي ذو السلطة كثيرة. وهذا القسم يستخدم لقصد إعطاء درجة الشرف أو الإكرام للمستحقين في ذلك.<sup>٢٤</sup>

و. منهج البحث

١. نوع البحث

يستخدم هذا البحث بدراسة المكتبة (*library research*)، ويهدف هذه

البحث إلى جمع البيانات والمعلومات بمساعدة الأشياء المادية في شكل

القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا"

٢. مصادر البيانات

المصادر لهذا البحث أساسي وثانوي. أما الأساسي فهو القصة القصيرة

"موت معالي الوزير سابقا" التي ألفتها نوال السعداوي. فالبيانات المحللة

عليها مأخوذة من هذه القصة. وأما المصادر الثانوية فهي رسائل وكتب

ووثائق أخرى متعلقة بهذا البحث.



### ٣. طريقة جمع البيانات

يتم جمع البيانات من خلال مطالعة القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقاً" مرارا وتكرارا من أجل الحصول على بيانات دقيقة وبالتالي ستقوم الباحثة بكتابة البيانات وتصنيفها على شكل معين وفقا بالنظرية المستخدمة وبعد جمع البيانات ستقوم الباحثة على الخطوة الأخيرة مطابقا باحتياجات البحث. وبعد مطالعتها ستأخذها الباحثة كالمراجع.

### ٤. طريقة تحليل البيانات

وبالتالي تم تحليل البيانات عن طريق جمع مصادر البيانات باستخدام الطريقة الوصفية النوعية مع عدة الخطوات التالية :

أ. تحليل الإشارات في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقاً" وتصنيفه وفقا بالبيانات الموجودة.

ب. تصنيف البيانات مطابقا بأنواع الإشارات.

ت. بيان المراجع والتفسيرات من كل نوع الإشارات.

ث. أخذ الاستنتاج.

### ز. نظام البحث

هذا البحث العلمي مقدم بأسلوب ونظام خاص يتكون على أربعة أبواب. الباب الأول مقدمة وتشمل على خلفية البحث، وتركيز البحث، وأغراض البحث وفوائده، والدراسات السابقة، والإطار النظري، ومنهج البحث، نظام البحث. الباب الثاني يشمل على السيرة الذاتية لنوال السعداوي وملخص القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقاً".

الباب الثالث : يشمل على البحث وعرض أشكال الإشارات في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقاً" والتحليل عليها.

الباب الرابع هو الاختتام : يشمل على الاس



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الثاني

### القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا" ومؤلفتها

#### أ. الملخص

كان الشخص الرئيسي لهذه القصة هو وزير أناني لن يبالي عن العيوب والأخطاء في نفسه ولكنه دائما يلوم ويخطئ الآخرين لسبب فشله وعدم قدرته في العمل.

ولما أراد أن يخرج من البيت أخذ يلتفت إلى المرأة وليس المقصود منه نظر وجهه بل لإصلاح وضع رباطه. وان كان الحق عليه نظر وجهه في المرأة فهرب منه. وإذا رأى وجوه الآخرين في الديوان أو في الطريق من زجاج سيارته فهو يغض بصره إليهم. وإذا تحدثوا معه لم يسمع إليهم رغم أنهم تحدثوا بصوت عال حتى أنه لم يسمع أعلى صوت بوق السيارة من ورائه. وتارة جاءت سيارته أخرى فتوقف من ركوب سيارته. ويدور اهتمامه حول مشكلة أكبر أهمية وانتباهه غير محدود وأكثر استيعابا مما يمكن لعقله وجسده. في بعض الأحوال تشنج جسده ولا يتحرك رغم أن عقله لا يزال يعمل. وأحيانا أيضا كان عقله هو الذي يشعر بالتشنج وعدم الحركة وأما جسمه مازال يستمر للتحرك. يأتي ويذهب. سيغادر الجسم للعمل وحضور الاجتماعات والمؤتمرات واستقبال الضيوف في المطار وحضور الحفلات أثناء السفر إلى خارج البلاد في رسمية. وكان حضور الرجال المهمة يتطلب منه تركيز الأفكار والاهتمام. وكان اللقاء الحقيقية هو حضور اللقاء كموظف.

ويكره أن يكون خادما حينما يعمل كموظف الحكومي أو كالوزير ويكتم في قلبه الإكراه لزعمائته ثم حينئذ يلقي مشاعره الكراهية نحو الموظفين

أدناه أو نحو زوجه في البيت كما رأى أباه مثل ذلك أيضا. وهو لا يستطيع التعبير عن كراهيته أمام رئيسه على الرغم من أنه كان موظفا عاديا مثل رئيس القسم أو مدير إداري. ولديه دائما عقل وجسم يحذران على التمييز بين الحقيقة الصحيحة والحقيقة المخطئة. ويجب عليه عند حضور الرجال أن يكون بالفكرة والجسم السليم. هو يجلس على الكرسي ويده اليسرى على حضنه ويده اليمنى يمسك قلما على القرطاس.

فمنذ أن يكون موظفا حتى يصبح وزيرا لم يعاطف أي موظف يريد أن يعارضه. ولذلك لا يستطيع الجلوس بشكل طبيعي كما كان الوزراء المحترمون الآخرون بين موظفيهم، بل هو يختلف بذلك ولا يستطيع إلا القيام بسرعة ويغضب يشدة. فضع منه عرة نفسه من دون أن يقول شيئا مهما. وليس كالمعتاد بما يقول.

ومع ذلك كانت هناك موظفة صغيرة وهي امرأة التي تتحدث معه وتنظر إليه بطريقة لم تسبق له مثيل من قبل وتشجع على إلقاء نظرة قوية ومستمرة كأنها ليست موظفة وكأنه ليس وزيرا لها. وفي صغيره كان الوزير خائفا من أبيه فالسبب ليس لحيته الكثيفة ولا لشاربه الأسود بل لفشله . وهو يحب أمه كما يحب لنفسه وقد خاف أيضا من أمرين : الظلام والموت. كان والده رجلا شرا يسعى على إخفاء أحوالهم الحقيقية وإظهار شعور أخرى كأنهم في السعادة. فغالبا كان الأب يضربه بشدة لكن أمه تدافع عنه دائما. ذات يوم كان الأب يضربه ولم تكن معه الأم فلما ان كادت الأصابع تصل إلى رأسه جاءت الأم تواجه بينه وبين والده بحيث تم الغضب للأم. فلم يفهم الوزير بتلك الحادثة لأنه مازال في سن الطفل لم يتجاوز عمره من ثلاثة سنوات. وقد رأى فجأة أن الأم لم تتحرك كأنها تنام وهو يهمس على أذنيها مرات عديدة فلم تستيقظ وجاء

عمه يحملها وبعد قليل يبدو أن ماحدث يكون اللقاء الأخير بأمرها المحبوبة. وأدرك أن الأم ماتت على يد أبيه. وكان للوزير زوجة بل كانت حبه لها ليس كحبه للأمه، وكلما مرت في أيامه المشاكل والعراقل يعبر الغضب على الزوجة.

### ب. نوال السعداوي

ولدت نوال السعداوي سنة ١٩٣١ م في قرية كفر طحلة بمصر. كان والدها موظفا حكوميا في وزارة التربية والتعليم وامها من القبيلة المحترمة. وأحب أبوها ان يكون جميع أبناءه متعلمين ومتعمقين لشتى مجال العلوم. دخلت نوال السعداوي إلى كلية الطب بجامعة القاهرة وهي طالبة نشيطة فتخرجت منها سنة ١٩٥٥م ثم التحقت دراستها إلى جامعة كولومبيا بنيويورك وحصلت على درجة الماجستير في مجال الصحة العامة سنة ١٩٦٦م واشتهرت بسيمون دي بوفوار العالم العربي.<sup>١</sup>

تزوجت نوال السعداوي مع أحمد حلمي ولكن انفصلت عنه بعد عامين من الزواج وتزوجت مرة أخرى برجل يعمل في مجال القنون والقضاء وانتهى أيضا هذا الزواج بالطلاق، وتزوجت نوال السعداوي في المرة الثالثة وانجبت منه ولد وبنت إلا أنهما انفصلا بعد ثلاثة وأربعين عام.

عملت نوال السعداوي في وزارة الصحة كمدير مسؤول عن الصحة العامة إلا أن تم عملها عام ١٩٧٢م نتيجة من كتابها "المرأة والجنس" الذي يعرض جميع أنواع العنف والتي تتخذ ضد المرأة كختان الإناث حتى أصبح هذا الكتاب يشكل خطرا على المجتمع وأنشطته السياسية. وعملت كباحثة

<sup>١</sup> السيرة الذاتية للكاتبة نوال السعداوي/٥٦٣١٠/<https://www.muhtwa.com/>diaksesdari نوال-السعداوي pada ٢٣ septmber ٢٠١٩



المرأة في كلية الطب بجامعة عين الشمس سنة ١٩٧٣-١٩٧٦. وأصبحت  
مستشارة للأمم المتحدة في برنامج المرأة بأفريقيا و الشرق الأوسط سنة  
١٩٧٩-١٩٨٠م.<sup>٢</sup>

دخلت نوال السعداوي السجن في شهر سبتمبر تحت عهد الرئيس  
أنوار السادات نتيجة تأسيسها لمجلة تدعى ب "المواجهة" وتحررت من السجن  
بعد شهر من قتال الرئيس أنوار السادات.  
حصلت نوال السعداوي على العديد من الجوائز كنوع من الإكرام  
والتقدير لها ولأعمالها، منها جائزة الشمال و الجنوب من المجلس الأوروبي سنة  
٢٠٠٤ وجائزة من جامعة فريج بروسيل ببلجيكا سنة ٢٠٠٧ ومن الجامعة  
الحكومية مكسيك سنة ٢٠١٠ وكثير من الجوائز المختلفة. وكتبت مؤلفات  
كثيرة منها مذكرات طبية وموت الرجل الوحيد على الأرض وموت معالي  
الوزير سابقا وسقوط الإمام ومذكراتي في سجن النساء وغيرها من المؤلفات.<sup>٣</sup>

### ج. الوصف عن الرواية

تعتبر هذه القصة من إحدى مختارات القصص القصيرة في هذا الكتاب،  
يتضمن فيه من الموضوعات المختلفة منها موت معالي الوزير سابقا، الجريمة  
العظمى، رسالة حب عصرية، القناع، اعتراف رجولي، رسالة خاصة إلى صديق  
فنان، الجلسة السرية. وكان الموضوع الرئيسي لهذه القصص القصيرة هو موت  
معالي الوزير سابقا المكتوب في بداية الكتاب على ١١ صفحات من ٧١  
صفحته الكاملة. هذا الكتاب هو الطبعة الثانية المطبوعة عام ٢٠١٥.

<sup>٢</sup> <http://www.aswa.net/> diakses pada ' Northestern University Press' *Biografi perempuan* ٢٣ september ٢٠١٩

<sup>٣</sup> ' *Biografi Nawal El Saadwi* ' Anisah Adzkiya' ، di akses pada ٢٣ september ٢٠١٩، <https://www.scribd.com/doc/248706092/biografi-nawal-el-saadawi-pdf>

إن المبحث الرئيسي لهذا البحث هو القصة القصيرة التي ألفتها نوال السعداوي والموضوع يتعلق بالنظرة والسلطة المغلوبة عند لقاء وجهها بوجه. وأخذ يشرح في هذا الكتاب بدءا عن السلطة حول الأسرة والعلاقة العملية. السلطة تجعل حياتها مليئة بالإشمزاز بل بالكراهية أيضا فأرادت أن تدمرها مهما عن طريق رمي النظرة فحسبه. وكان للإنسان فطرة للدفاع عن كل مخاطر. فلا يسكت الملوك إذا أراد أحد أن يدمر مملكتهم، بل سيعذبونه ويحكمونه ويقتلونه. لكن عكس ذلك نرى تارة منهم من يدهش ويتعجب حتى لا يفعل شيئا بل يتسائل دائما عما حدث حتى يأتي إليه الأجل. فمنهم من اعترف بهزيمته ثم قال إن المرأة التي أسقطت مملكته أشجع منه وأما هو في الحقيقة فضعيف خداع.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

اعتماداً من أغرض البحث المذكورة في الباب الأول يعني بيان أنواع الإشارات، مراجعها ثم ترجمتها في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقاً" ألفتها نوال السعداوي.

#### ١. الإشارات الشخصية

أ. الإشارات الشخصية هي إعطاء الشكل وفقاً على دور المشترك في الحدث اللغوي عند نطق الكلام. الإشارات الشخصية مقررة وفقاً على دور المشترك في حدث اللغة. ويمكن أن تنقسم دوائر المشترك إلى ثلاثة:

أ. صنف المتلقى أو المتكلم أو الشخص الأول

وهو مرجع المتكلم إلى نفسه أو إلى المجموعة التي هو يشترك فيها. يشمل هذا الصنف ضمير "أنا" (ومشتقاته)، وهو ضمير يرجع إلى

المتكلم الواحد. بجانب هذا الضمير، هناك أيضاً ضمير المتكلم الجمع هو نحن (ومشتقاته).

- ضعي يدك على رأسى يا أمى، ورب تي برقتك على شعري وعنقي

وصدري كما كنت تفعلين معى وأنا طفل، فأنت الوحيدة الباقية لي،

ووجهك هو الوحيد من وجوه العالم الذي أراه أو أريد أن أراه في هذه

اللحظات الأخيرة.

يصف البيان أعلاه الوزير الذي طلب من والدته معا ملته كما لو كان طفلا. لأنه شعر في اللحظة الأخيرة أن أمه فقط أرادت رويته. في الكلام أعلاه يوجد ضمير أول على كلمة "أنا" في كلمة "رأسي"، أيهما هنا كلمة "أنا" هو شكل الضمير المفرد الأول. يتم استخدام هذه الكلمة أكثر في المواقف غير السمية، والمزيد يظهر الحميمة، كما في الخطاب أعلاه قال الوزير لوالدته، كانت والدته أقرب شخص وقريب جدا من الوزير.

- إن هذه المسافة المدومة بيني وبين أمي لا تزال حتى الآن كما كانت

وأنا طفل؛ فالأشياء الحقيقية تلازمنا في أي مكان.

بخير الخطاب أعلاه عن حياة الوزير عند ما كان صغيرا، التي ترتبط بعلاقة وثيقة مع الأم ولا تزال متداخلة اليوم. في الكلام أعلاه يوجد ضمير من منظور شخص أول على الكلمة "منا"، و هي الكلمة هنا "منا" هو الضمائر بصيغة الجمع. عادة ما تصف هذه الكلمة المتكلم ليس فقط بالإشارة إلى نفسه ولكن يدعو نفسه وشخص معه. الذي في الوزير أعلاه سمى نفسه ووالدته "منا". هذه الكلمة شاملة، أي أن هذا الضمير ليس مجرد حديث أو كاتب، ولكن أيضا المستمع أو القارئ، وربما أطراف أخرى أيضا. وفي الكلام أعلاه يكون الضمير بين المتكلم أو الكاتب.

- وفي اليوم التالي طلب المعلم من الفصل كله أن يردد وراءه: «أحب أبي مثل أمي»، ورددت مع الفصل كله: «أحب أبي مثل أمي»، وطلب منا المعلم أن نكتبها في كراسة الواجب خمس مرات.

في الخطاب أعلاه يحكي عن سمير وزملائه الذين طلب منهم معلمه كتابة الكلمات التي لم يعرغب حقا في كتابتها خمس مرات في كتاب المترين.

في الخطاب أعلاه الكلمة "منا" يشل أيضا ضمير من منظور الشخص الأول، هذه كلمة "منا" بما في ذلك الضمائر الشاملة، عادة ما تصف هذه الكلمة الحادثة ليس فقط بمعفردها أو اثنتين فقط، ولكن يشمل المزيد من الاس. كما في البيان أعلاه، الطفل لا يتصل بنفسه وصديق فحسب، بل يتصل بكل أصدقائه في الفصل بالكلمة "منا".

ب. صنف المخاطب أو الشخص

وهو إعطاء شكل مرجع المتكلم إلى شخص واحد أو أكثر وهو فيه.

وفي هذا الصنف أنت للمذكر أو المؤنث (ومشتقاتهما)

- أقسم لكم

في الكلام فوق الكلمات "كم" بما في ذلك ضمائر الشخص الثاني، أي كلمة تهدف إلى تحييد العلاقة، يتم استخدام هذه الكلمة في علاقة غير شخصية، لذلك ليس موجهها إلى شخص معين، في العلاقات وجهها لوجه، لكن الحادثة لا تريد أن تكون رسمية للغاية أو ودية

للاغاية، في هذا الخطاب يمكننا روية الكلمة " كم" أشار المؤلف إلى القارئ أي كلمة لا تشتير إلى شخص على وجه التحديد.

ج. الشخص الثالث

- وهو إعطاء شكل إلى مرجع غير المتحدث . يشتمل هذا الصنف ضمير "هو" الواحد و هم للجمع. وحينما سألني السؤال انفتح فمي وحده بغير إرادتي

و كأنه فم شخص آخر غيري، شخص متهور سريع الإجابة بغير تفكير كثير أو جهد كبير

في الكلام أعلاه ضمير الشخص الثالث موجود في الكلمة "سألني"

هي والمقصود في هذا الخطاب امرأة تابعة للورير

٢. الإشارات المكانية

الإشارات المكانية هي رجوع إلى إعطاء شكل للمكان وفقا للمشارك في حدث اللغة. هذه الإشارات مستخدمة للإشارة إلى المكان الذي يقع فيه

حدث الكلام، إما كان المكان قريبا، أو بعيدا أو بينهما.

- حتى لعبة الجولف التي كنت أهواها لم أمارسها

طوال هذه السنّ نوات الخمس مرة واحدة

في هذا الخطاب، أبلغ الورير والدته أن رياضيه المفضلة

للجولف لم تمارس في السنوات الخمس الماضية، كلمة " السنوات

الخمس الماضية" هو الإشارات الزمنية، في شكل كلمات السنوات



الخمس الماضية. يشير معنى كلمة خمس سنوات إلى الماضي، عندما كنا الوزير لا يزال يمارس رياضته المفضلة.

- وإلى هنا وأصبح أبي عاجزا عن الاحتفاظ بالوجه غير الحقيقي، فرفعه بحركة سريعة بيده، ورأيت وجه أبي بفكيه الكبيرين العريضين كوجه الظبي الوحشي

في هذا الخطاب سمير آدم يتحدث عن والده، التي لم تعد قادرة في ذلك الوقت على البقاء بوجه لم يكن وجهه الحقيقي. الكلمت التي تقرأ " فالموعد" هو الإشارات الزمنية، في شكل كلمة " في ذلك الوقت" يشير معنى هذه الكلمة إلى الماضي.

### ٣. الإشارات الزمنية

الإشارات الزمنية وهي تشير إلى إعطاء الشكل في الفترة الزمنية عند نطق الكلام. هذا الإشارات يشير إلى الوقت الذي يحدث فيه الحدث، إما كان الوقت الآن، أو الماضي، أو المستقبل.

- وحين أجلس في الفصل في المدرسة، ويطلب مني المعلم أن أقول وراءه كلمة: أحب أبي مثل أمي، أردد وراءه دون أن أعترض: «أحب أبي مثل أمي

في هذا الخطاب يقول سمير عندما كان في الفصل، قال له معلمه أن يعيد الجملة التي كان يقولها. كلمة " في الفصل" هو الإشارات الزمنية، تشير هذه الكلمة إلى مكان كبير، وهو فصل دراسي.

- لا زال الصمت يخيم فوق القاعة

في الجملة أعياء تشرح ذلك لا زال الصمت يخيم فوق القاعة لأن

القضي ومرافقية لم يظهر وابتعد. قاعة الكلمة هي الإشارات الزمنية، تشير

هذه الكلمة إلى مكان كبير في قاعة المحكمة.

#### ٤. الإشارات الخطابية

الإشارات الخطابية هذه الإشارات المتعلقة باستخدام  
التعبيرات في الكلام للإشارة إلى أجزاء من التعبيرات التي  
تحتوي على تعبيرات.

- ويرن صوت زوجتي في أذني؛ فأدرك أنه ليس صوتها الحقيقي

في الخطاب أعلاه هناك كلمة واحدة تحتوي على الإشارات الخطابية،  
كلمة "أنه" يشار إليه باسم الإشارات الخطابية لأن معنى الكلمة يشير إلى  
تفسير صدى زوجته، لكن ذلك الصوت لم يكن الصوت الذي خرج من

قبله حقاً.

#### ٥. الإشارات الاجتماعية

رأى فيلمور أن الإشارات الاجتماعية هو إعطاء الأشكال  
وفقاً بالإختلافات الاجتماعية التي تشير إلى العلاقة بين المتحدث  
والمستمع بإعتماد إلى عدة المراجع. وترتبط الإشارات الاجتماعية  
بالمشاركين في المكالمات كالتحدث والمستمع والمشار إليه من ثم دخلت  
إليه العناصر الإحترامية وسلوك إلقاء اللغة.<sup>١</sup>

<sup>١</sup> Darsita "Deiksis dalam Kumpulan Cerpen Al-Kabus Tinjauan Sosiopragmatik" Al-  
hlm ٣٥١، juli ٢٠١٥، Vol. XXI No. ٢، Turas

ويرى لافينصات أن الإشارات الاجتماعية يرتبط بالعلاقات والإختلافات الاجتماعية بين المشاركين وموضوع الخطاب.<sup>٢</sup> شرح لفينصان أن للإشارات الاجتماعية شكلين، شكل إتصالي وشكل إطلاقي.<sup>٣</sup> وهاك تفصيلهما.

### أ. الإشارات الاجتماعية الاتصالي

تعتبر الإشارات الاجتماعية الاتصالي عبارة نستخدمها قصدا لإظهار الاختلافات بين المجتمع في موقع الكلام. يتعلق هذا الإشارات الاجتماعية بالإحترام في كلام المتحدث نحو المخاطب و المستمع وكل شيء ما يقصده في كلامه.

وينقسم الإشارات الاجتماعية الاتصالي إلى أربعة أقسام وهي المتحدث والمشار إليه، المتحدث والمرسل، المتحدث والمستمع، المتحدث والخلفية.

#### ١. المتحدث والمشار إليه

المتحدث والمشار إليه هو قسم من أقسام الإشارات الاجتماعية الاتصالي يستخدمه المتحدث للإحترام والتشريف نحو المشار إليه، وإتصال التأشير الاجتماعي بين المتحدث والمشار إليه لا بد من ان يعتمد على الإحترام والتعزيز اي يجب الإحترام لمن له حق فيه. هذا القسم يوضح الوضع الاجتماعي لشخص عن طريق التحية.<sup>٤</sup>

<sup>٢</sup> hlm. ٦٣، Stephen C. Levinson. *Pragmatics*(Cambridge:University Press. ١٩٨٣)

<sup>٣</sup> hlm. ٨٩، Stephen C. Levinson. *Pragmatics*(Cambridge:University Press. ١٩٨٣)

<sup>٤</sup> Stephen C. Levinson. *Pragmatics*. hlm. ٩٠

شكل الإشارات الاجتماعية في قسم المتحدث والمشار إليه صالح إلقاءه إذ كان المتحدث يهتم على من استحق الإحترام ثم قام بتوضيح الوضع الاجتماعي عن طريق التحية كما ذكرنا سابقاً.<sup>٥</sup>

- الوزير : انتي بتحسي أكثر من أبي يا أمي

أمي : يا حبيبي<sup>٦</sup>

الخطاب السابق ألقاه الوزير وأمه يتعلق بموقف والديه الذي لديه طبيعة سيئة تختلف بالصفة وطبيعة أمها. كان أبوه رجلاً يجب أن يضربه ويتهم أمه غافلة عن كل العمل. أما أمه فقد تحبه كثيراً وتحفظ عن شر فعل أبيه.

يتجلى في هذا الخطاب واضحاً بأن الإشارات الاجتماعية الإتصالي ظهر في كلمة " يا أمي " هذا الخطاب يصور احترام الوزير نحو أمه. وكلمة " يا أمي " يدل على احترام الوزير نحو أمه في كل حالة يريد ان يلقي جميع مشاعره إليها.

وبجانب ذلك كان الإشارات الاجتماعية الإتصالي وقع لوجود العلاقة بين المتحدث والمشار إليه. وتسمى هذه العلاقة علاقة المتحدث والمشار إليه، وكل المراجع تدل على كلمة " أبي " وهذه العلاقة تدل على موقف المتحدث في كل خطابه نحو الأم.

- جمهور : نحن لا نلقي عليك الإتهام يا أستاذ، ولكنك سببت لنا الحرج جميعاً، وعلى رأي المثل حاولت ان تحكلكها فعميتها،

<sup>٥</sup> (١٩٨٣). Stephen C. Levinson. *Pragmatics* (Cambridge: University Press). ٨٩. hlm.

<sup>٦</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير سابقاً، (مؤسسة هنداوي سي أي سي، ٢٠١٧)، ص. ٢٦.

كيف تقول يا أستاذ عنه حفظه الله وأدامه على رأس هذه  
الأمّة الكريمة مدى الحياة - إنه غبي

- القاضي : حاش لله ياسيدي، أنا لم أقل كذلك، ولكني قلت  
إنها هي التي قالت إنه غبي<sup>٧</sup>

هذا الخطاب يشير إلى المجادلة بين المجتمع والقاضي، وهم  
يختلفون عن امرأة المتهمّة في ضمير (هي) . يقول المجتمع بأنهم  
لا يتهمون القاضي على من يقول الغبي لرئيس الأمة، لكن  
يقول القاضي أن القائل يعني (هي) أي امرأة المتهمّة.

ففي الخطاب السابق يبدو الإشارات الاجتماعية الإتصالي  
في كلمة " أستاذ " هذه الكلمة ألقاها المجتمع نحو القاضي  
أثناء التحكيم. مهما كان المجتمع يغضبون حينذاك لكنهم  
ما زالوا يحترمون القاضي وهو رجل كريم في أعينهم. وكلمة "  
استاذ " التي ألقاها المجتمع في كلامهم نحو القاضي يصور  
موقفهم إليه مليء بالإحترام والتشريف. وهذا الخطاب يدل  
على الإشارات الاجتماعية الإتصالي لوجود العلاقة بين  
المتحدث والمشار إليه ( المجتمع والقاضي ) . وكل المراجع في  
هذا الخطاب يدل على (هي) أي امرأة المتهمّة.

<sup>٧</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير سابقا، ص. ٦٧

## ٢. المتحدث و المرسل

المتحدث و المرسل هو شكل من أشكال اللغة المستخدمة من قبل المتحدثين للدلالة على الإحترام عند الحديث. فبهذا الشكل يمكننا ان نقدم الإحترام دون الحاجة إلى وجود المرجع

- الطفل : ليس هذا هو بابا يا ماما  
الوجه : إنه بابا يا حبيبي، أنظري كم هو عظيم وواقف مع  
رئيس الدولة<sup>٨</sup>  
في هذا الخطاب، يسأل الطفل والدته أن والده مافي الجريدة،  
وبفخر عظيم تؤكد الأم بما يقول إنها بأن مافي الصحيفة هو  
والده يقف أنيقا جانب رئيس الدولة  
وتظهر كذلك في هذا الخطاب عبارة الإشارات الاجتماعية  
الإتصالي في كلمة (حبيبي) التي ألقته الأم لطفلها، وتعبر الأم  
ذلك بحنان كبير فيعبر الطفل عن سعادته لأمه بعد أن رأى أباه  
في الأخبار.

وبالإضافة إلى ذلك يحدث الإشارات الاجتماعية الإتصالي  
بسبب العلاقة بين المتحدث والمرسل حتى يمكننا أن نصنف  
تلك العلاقة علاقة المتحدث والمرسل لأن في المحادثة لايشمل  
سوى شخصين في نفس المكان.

- الوزير : ماذا تقولين يا أمي

أمي : لا يا حبيبي

<sup>٨</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير سابق، ص. ١٦



الوزير : لم أكن أحجل الا من عيبي ابنتي الصغيرة فهما عينان على طفولتهما كانتا دائما قادرتين على تعريفي وكشف حقيقتي التي لم يكن يقدر على كشفها احد في العالم حتى انا.<sup>٩</sup> يصور الخطاب السابق بأن الوزير أخبر والدته عن حياته، ويقول أنه لم يشعر بالخجل الا من ابنته ورغم أن عينيها على الطفولة قدرا على معرفته وكشفا عن حقيقة نفسه ما لا يمكن ان يفعله أي شخص .

ففي هذا الخطاب يظهر الإشارات الاجتماعي الإتصالي في عبارة " أنت وحيبي (حبيبي)، التعبير الذي عبره الزوير لأمه هو تعبير عن احترام الطفل لوالديه وكذلك تعبير (حبيبي) التي تقول الأم للوزير هو تعبير حب الأم لطفلها

وبالإضافة إلى ذلك يحدث التأشير الاجتماعي الإتصالي بسبب العلاقة بين المتحدث والمرسل حتى يمكننا أن نصنف تلك العلاقة علاقة المتحدث والمرسل لأن في المحادثة لايشمل سوى شخصين في نفس المكان.

الوزير : ماذا تقولين؟ المرأة تعرف هذه الحقيقة منذ البداية المرأة : نعم يا عزيزتي، المرأة أذكى من الرجل انها تعلم دائما انها ليست المرأة الوحيدة في الأرض.<sup>١٠</sup>

يتحاور في هذا الخطاب الوزير والمرأة التي يمكن أن تكون عشيقته، فتعجب<sup>١١</sup> الوزير من قول تلك المرأة، حيث توضح المرأة أن النساء أكثر ذكاء من الرجال لأن النساء يعرفن أنهن

<sup>٩</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير سابق، ص. ١٦

<sup>١٠</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير سابق، ص. ٥١

<sup>١١</sup>

لسن نساء وحيدة في الأرض لكن الرجل يعتقد أنه رجل وحيد في الأرض.

إن وجود الإشارات الاجتماعية الإتصالي هنا سببه هي العلاقة بين المتحدث والمرسل، ولا يبدو في هذا الخطاب تعبير الإحترام من الوزير اي من المرأة فكلمة (عزيزتي) تستخدم لتعبير المودة التي يشعر بها الوزير أو المرأة. ومن الممكن أن نصنف هذه العلاقة علاقة المتحدث والمرسل لأن المحادثة لاتشمل إلا شخصين في نفس المكان.

### ٣. المتحدث والمستمع

يعتبر هذا الشكل من الإشارات الاجتماعية الإتصالي لوجود العلاقة بين المتحدث والمراقب، قام المراقب بملاحظة كلام المتحدث مايتعلق بشخص أو أي شيء آخر.

- الوزير : ضعي يدك على رأسي يا أمي ورب تي برقتك على شعري وعنقي وصدري كما كنت تفعلين معي وأنا طفل، فأنت الوحيدة الباقية لي، ووجهك هو الوحيد من وجوه العالم

الذي أراه أو أريد ان أراه في هذه اللحظات الأخيرة.<sup>١٢</sup>  
في الخطاب السابق طلب الوزير والدته بأن تغعل كما فعلت له في الصغير، وشعر بفقد كل ما عنده إلا أمه فأراد ان يراها قبل موته.

فظهر في هذا الخطاب الإشارات الاجتماعية الإتصالي في كلمة ( أمي ) التي يعبر بها الوزير حيث توضح تلك الجملة احترام الوزير وحبه نحو الأم.

<sup>١٢</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير سابق، ص. ٤١

كان الإشارات الاجتماعية الإتصالي على العلاقة بين المتحدث والمستمع حيث كانت الأم في تلك الجملة أصبحت مستمعة والوزير كالتحدث يقص قصته إليها.

#### ٤. المتحدث والخلفية

يتعلق شكل الإحترام في نوع المتحدث والخلفية بالمكان والحادثة

- المرأة : هل انا على صواب والعالم مخطئ ؟ أم انا المخطئة والعالم على صواب ؟ إذا كنت لا تصدقني هذه المرأة فأنا اعاتبك.<sup>١٣</sup>

يصور الخطاب السابق على تعبير المرأة لصديقتها، حيث كانت المرأة تسأل عن حقيقة الصواب في العالم، وإن كلمة " العالم " في تلك الجملة عبارة تستخدم لتخفيف المعنى من كلمة الموتوما لانعلم خلافا أن الموت حق لكل إنسان.

#### ب. الإشارات الاجتماعية الإطلاقي

إن الإشارات الاجتماعية الإطلاقي هي التعبيرات التي قررهما المتحدثون فحسبه، وقد يرتبط شكل الإشارات الاجتماعية الإطلاقي بالأوضاع الاجتماعية المختلفة (أعلى و أدنى).<sup>١٤</sup>

وينقسم الإشارات الاجتماعية الإطلاقي إلى قسمين يعنى المتحدث ذو السلطة و المتلقي ذو السلطة، لكن وجدت الباحثة إحدى منهما يعنى المتلقي ذو السلطة.

<sup>١٣</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير سابق، ص. ٥٩.  
<sup>١٤</sup> Stephen C. Levinson. *Pragmatics*. hlm. ٩٠.

## ١. المتلقي ذو السلطة

إن المتلقي ذو السلطة هو شكل الإحترام يحدده المتلقين به، فيتضح لنا جليا واضحا بأن هناك العديد من أشكال اللغة التي يتم استخدامها كمتلقى ذو السلطة، وهذا الشكل مخصوص لمن

استحق به.<sup>١٥</sup>

- جمهور : نحن لا نلقي عليك الإتهام يا أستاذ، ولكنك سببت لنا الحرج جميعا، وعلى رأي المثل حاولت ان تحكلمها فعميتها، كيف تقول يا أستاذ عنه حفظه الله وأدامه على رأس هذه الأمة الكريمة مدى الحياة - إنه غبي

القاضي : حاش لله ياسيدي، أنا لم أقل كذلك، ولكني قلت إنها هي التي قالت إنه غبي

ففي الخطاب السابق يبدو الإشارات الاجتماعية الإطلاقي في كلمة " أستاذ " هذه الكلمة القاها المجتمع نحو القاضي أثناء التحكيم. مهما كان المجتمع يغضبون حينذاك لكنهم مازالو يحترمون القاضي وهو رجل كريم في أعينهم. وكلمة " أستاذ " التي ألقاها المجتمع في كلامهم نحو القاضي يصور موقفهم إليه مليء بالإحترام والتشريف. وهذا الخطاب يدل على الإشارات الاجتماعية الإتصالي لوجود العلاقة بين المتحدث والمشار إليه ( المجتمع والقاضي ) . وكل المراجع في هذا الخطاب يدل على ( هي ) اي امرأة المتهمه.

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

بعد تحليل البيانات، للباحثة خلاصة لأن تشرحها. وجدت الإشارات في القصة القصيرة "موت المعالي الوزير سابقاً" تأليف نوال السعداوي هي: الإشارات الشخصية، و الإشارات المكانية، و الإشارات الزمانية، و الإشارات الخطائية، و الإشارات الاجتماعية. فيما يلي بيانات الإشارات الموجودة في القصة القصيرة "موت المعالي الوزير سابقاً" تأليف نوال السعداوي.

فيه بيانات الإشارات الشخصية: وهي بيانه في صنف المتلقى أو المتكلم أو الشخص الأول، وفيه بيانه في صنف المخاطب أو الشخص، وبيانه في صنف الشخص الثالث. البيانه الأخرى هي الإشارات الزمنية وهي تشير إلى الماضي ولا إشارية تشير إلى الوقت المستقبل. وبيانه الأخرى هي الإشارات المكانية، وهي تشير إلى المكان في الفصل وفي قاعة المحكمة. منها الإشارات الخطائية ايضاً، و هي ظاهرة بقول (ذلك) الذي يشير إلى كلام زوجة الوزير. ثماني بيانات من الإشارات الاجتماعية، ومنها الإشارات الاجتماعي الاتصالي الذي ينقسم إلى بيانات المتحدث والمشار إليه، ومنها بيانات المتحدث و المرسل، ومنها بيانه المتحدث والمستمع، بيانات المتحدث والخلفية.

استخدام الإشارات الاجتماعية الإطلاقي في القصة القصيرة "موت معالي الوزير سابقا" تأليف نوال السعداوي يتضمن على المتلقي ذو السلطة، وفي هذا النوع أصبح المتلقي محددًا للكلام. وهذا يدل على أن هناك العديد من أشكال اللغة التي تدل على أن المتلقي ذو السلطة قصداً لإعطاء الاحترام لمن استحق به كاستخدام كلمة أستاذي .

#### ب. الاقتراحات

بناء على نتائج هذا البحث العلمي تود الباحثة على تقديم الاقتراحات للطلاب بقسم اللغة العربية وأدائها أن يعزموا على زيادة معرفتهم في علوم التداولية وخاصة ما تتعلق بالإشارات الاجتماعية حتى يفهموا سر المعاني منه، وترجو الباحثة على الأساتيد والأستاذات أن يعلموا التداولية نحو الطلاب عند تعليم اللغة العربية وأن يعلمواهم طريقة فهم المعاني من الخطاب عن طريق الاهتمام بالسياق الموجود.



## ثبت المرجع

نوال السعداوي. ٢٠١٧. موت معلي الوزير سابقا. هاي ستريت: هنداوي

Black, Elizabeth. ٢٠١١. *Stilistika Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Chaer, Abdul. ٢٠٠٣. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

El-Sādawi, nāwal. ٢٠١٧. *Māutu Ma'ali al-Wazīr Sābiqan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Levinson, Stephen C. ١٩٨٣. *Pragmatics*. Cambridge: University Press.

Muhammad. ٢٠١٦. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar Ruzz Media.

Mardalis. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.

Nadar, F.X. ٢٠١٣. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

Purwo, Bambang Kiswanti. ١٩٨٤. *Deiksis dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Subroto, Edi. ٢٠١١. *Pengantar Studi Semantik & Pragmatik*. Surakarta: Cakrawala Ilmu.

Yule, George. ٢٠٠٦. *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

: المراجع من إنترنت

- Darsita. ٢٠١٥. *Deiksis dalam Kumpulan Cerpen Al-Kabus Tinjauan Sosiopragmatik*. Jakarta. UIN Jakarta. di akses pada jurnal Al-Turas. Vol.XXI No. ٢.٢٠١٥ [journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/download/٣٨٤٦/٢٨٣٠](http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/download/٣٨٤٦/٢٨٣٠).
- Jamjuri. ٢٠١٥. Social Deixis In Elizabeth The Golden Age Movie Script. Skripsi. Universitas Islam Negri Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Mustika, Happy Leo. ٢٠١٢. *Analisis Deiksis Persona Dalam Ujaran Bahasa Rusia Suatu Tinjauan Pragmatik*. Bandung: Universitas Padjajaran. di akses jurnal unpad . Vol.١.No.١.٢٠١٢ <http://jurnal.unpad.ac.id/ejournal/article/viewFile/١٧٠٧/١٧٢٣>.
- Wiharti, Siti Maftuhah Retno. ٢٠١٧. *Al Isyariyat Al syakhsiyyah Fi Al Qisah Al Qasirah Khalil Gibran ( Dirasah Tahliliyah Tadawuliyyah)*. Skripsi. Universitas Islam Negri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

